

Jer

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַדְבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה [בשנת] (בשנה) הָעֲשָׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ סֵדֶקִיָּי [H6667](#) [H6224](#) [H8141](#) [H8141](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)
Слово яке було до Єремії від Господа за десятого року Седекії, царя Юдиного, — це вісімнадцятий рік Навуходоносор:
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה תְשֻׁנָּה שְׁמֹנְתָּה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר: [H5019](#) [H8141](#) [H6240](#) [H8083](#) [H8141](#) [H1931](#) [H3063](#) [H4428](#)
Юдиного царя він вісімнадцятий рік Навуходоносор

Слово, що було до Єремії від Господа за десятого року Седекії, царя Юдиного, — це вісімнадцятий рік Навуходоносор.

2 וְאִי-חַיִל וְיָמֵי אֲשֶׁר-בְּבָלָבָב מֶלֶךְ צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְיְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא [H5030](#) [H3414](#) [H3389](#) [H8141](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)
А-тоді військо царя Вавилонського обложило Єрусалим, а пророк Єремія був ув'язнений в підвір'ї в'язниці, що була при домі царя Юдиного,
הָיָה בּוּבְיָזְנִי קָלוּא בַחֲצַר הַמְטָרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה: [H3063](#) [H4428](#) [H4307](#) [H3607](#) [H1961](#)
ув'язнений на-подвір'ї сторожі яке в-домі царя Юдиного

А тоді військо вавилонського царя облягало Єрусалим, а пророк Єремія був ув'язнений в підвір'ї в'язниці, що була при домі царя Юдиного,

3 אֲשֶׁר דֵּעַ קָלוּא צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מָדוּעַ אַתָּה נֹבֵא לֵאמֹר [H0559](#) [H5012](#) [H4069](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#) [H3607](#)
де ув'язнив-його Седекія цар Юдин кажучи: „Чому ти пророкуєш кажучи: „Ось Я віддам це місто в руку вавилонського царя, — і він здобуде його.
כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִי הַנְּבִיא צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיָבִיאוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H2063](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
Ось-Я Господь сказав Так Вавилонського царя в-руку це місто — віддаю Ось-Я Господь і-візьме-його [H3920](#)

що ув'язнів його Седекія, цар Юдин, говорячи: „Нащо ти пророкуєш отак: Так говорить Господь: Ось Я відам це місто в руку вавилонського царя, — і він здобуде його.

4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמְלֹט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הֲנִתָּן [H5414](#) [H3778](#) [H3027](#) [H4422](#) [H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#)
А-Седекія цар Юдин не врятується з-руки халдеїв бо неодмінно [H5414](#)
יִנְתָּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיָבִיאוּ אֶת-עֵינָיו (עֵינָיו) תִּרְאֶינָה: [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H5414](#) [H7200](#) [H5869](#) [H0853](#)
буде-відданий царя в-руку Вавилонського і-говоритиме побачать очі-його — — і-очі-його

А Седекія, цар Юдин, не втечє від руки халдеїв, бо конче буде він даний в руку вавилонського царя, і будуть говорити уста його з його устами, а очі його будуть бачити очі його.

5 וּבָבֶלְיָ וְיֹלְךָ אֶת־ צְדַקְיָהוּ וְשֵׁם יְהוֹיָכָד עַד־ פְּקָדֵי אֹתוֹ נֹאֲמִים

и-до-Вавилону поведе — Седекію і-там доки не-відвідаю його мовить

[H0894](#) [H3212](#) [H0853](#) [H6667](#) [H8033](#) [H1961](#) [H5704](#) [H0853](#) [H5002](#)

יְהוָה כִּי תִלְחַמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלַיְחוּ: פ

Господь бо воюватимете з халдеями не матимете-успіху

[H3068](#) [H0854](#) [H3778](#) [H3808](#)

І заведе він Седекію до Вавилону, і він буде там, аж поки Я відвідаю його, говорить Господь. Коли ж будете воювати з халдеями, не пощастіться вам”.

6 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

Єремія було слово Господнє кажучи до-мене

[H0559](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)

А Єремія відказав: „Було мені слово Господнє таке:

7 הִנֵּה חַנְמֵאֵל בֶּן־ שָׁלֹם בֶּן־ חַנְמֵאֵל הָיָה לְךָ דִּדְךָ בָּא אֵלַיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ

Ось Ханамеел син Шаллума твого дядька-твого приходить до-тебе кажучи купи собі

[H2009](#) [H2601](#) [H7967](#) [H1730](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7069](#)

אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַנְּאֻלָּה לְקִנּוֹת:

— поле-моє яке в-Анатоті бо тобі право викупу викупи купити

[H0853](#) [H6068](#) [H4941](#) [H1353](#) [H7069](#)

Ось Ганамеїл, син Шаллума, твого дядька, іде до тебе сказати: Купи собі моє поле, що в Анатоті, бо ти маєш викупне право купити.

8 וַיָּבֹא אֵלַי חַנְמֵאֵל בֶּן־ חַנְמֵאֵל דִּדְיָ כַדְבָּר יְהוָה אֵלַי

І-прийшов до-мене Ханамеел син дядька-мого за-словом Господнім на

[H0935](#) [H2601](#) [H0413](#) [H2601](#) [H1730](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)

חֲצַר הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר־ בְּעֲנָתוֹת

подвір'я і-сказав до-мене купи будь-ласка — поле-моє яке в-Анатоті

[H6068](#) [H4307](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7069](#) [H4994](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵימִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפָּט הַיְרֻשָּׁה וְיֹלְךָ הַנְּאֻלָּה קְנֵה־ לְךָ

яке в-землі Веніяминовій бо тобі право спадщини і-тобі купи викуп собі

[H0776](#) [H1144](#) [H4941](#) [H3425](#) [H1353](#) [H7069](#)

וְאָדָע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא: יְהוָה

і-зрозумів-я що слово це Господнє

[H3045](#) [H1697](#) [H3068](#) [H1931](#)

І прийшов до мене Ганамеїл, син дядька мого, за Господнім словом, до подвір'я в'язниці, та й сказав мені: Купи моє поле, що в Анатоті, що в Веніяминовому краї, бо твоє право спадщини й твій викуп, — купи собі! І пізнав я, що це слово Господнє.

9 וָאֶקְנֵה אֶת־ הַשְּׂדֵה מֵאֵת חַנְמֵאֵל בֶּן־ דִּדְיָ אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת

І-купив-я — поле від Ханамеєла сина дядька-мого яке в-Анатоті

[H7069](#) [H0853](#) [H0854](#) [H2601](#) [H1730](#) [H6068](#)

וְאִשְׁקָלָהּ לֹא אֶת־ הַכֶּסֶף שְׁבַעַה שְׁקָלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף: וְאִשְׁקָלָהּ

і-відважив йому — срібло сімнадцять шеклів і-десять срібла

[H8254](#) [H0853](#) [H3701](#) [H7651](#) [H8255](#) [H6235](#) [H3701](#)

І купив я це поле від Ганамеїла, сина дядька мого, що в Анатоті, і відважив йому десять і сім шеклів срібла.

10 וָאֶכְתַּב בְּסֵפֶר וָאֶחְתַּם וָאָעַד עֵדִים וָאִשְׁקָל בְּמֵאזְנַיִם: וָאֶכְתַּב

І-написав-я в-грамоті і-запечатав і-покликав свідків і-зважив срібло на-терезах

[H3789](#) [H2856](#) [H5707](#) [H8254](#) [H3701](#) [H3976](#)

І написав я кўпчу, і запечатав, і засвідчив свідками, та й зважив срібло вагою.

11 וְאָתָּה ל-וּבְיָמַי וְהַחֲקִים וְהַמְצוּהָ הַחֲתוּם אֶת-הַמְקֵנָה סֵפֶר אֶת- 11
 i i-постановами з-заповідями запечатану — купівлі грамоту — I-взяв
[H0853](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2856](#) [H0853](#) [H4736](#) [H0853](#) [H3947](#)

הַנְּלוּיִּי:
 відкрити
[H1540](#)

I взяв я кўпчого листа запечáтаного, за закóном та устáвами, і відкритого.

12 וְאֶתְּנֶנָּה לְעֵינָי מַחְסֵי בֶן-נְרִיָּה בֶן-בְּרוּךְ אֶל-הַמְקֵנָה הַסֵּפֶר אֶת- 12
 на-очах Махсеї сина Нерїї сину Баруху — купівлі грамоту — I-віддав
[H4271](#) [H5374](#) [H1263](#) [H0413](#) [H4736](#) [H0853](#) [H5414](#)

חַנְמֵאֵל וְלְעֵינָי הַמְקֵנָה בְּסֵפֶר הַכְּתָבִים הָעֵדִים וְלְעֵינָי הַדְּדִי הַנְּמֹאֵל
 усїх на-очах купівлі в-грамоті що-підписали свідків i-на-очах дядька-мого Ханамеела
[H3605](#) [H4736](#) [H3789](#) [H5707](#) [H1730](#) [H2601](#)

הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֶצֶר הַמְטָרָה:
 юдеїв що-сїділи на-подвір'ї сторожі
[H3064](#) [H3427](#) [H4307](#)

I дав я кўпчого листа Барухові, синові Нерїї, Махсеїного сина, на очах сина дядька мого Ганамеїла та на очах свідків, що написані в купчому листі, на очах усїх юдеїв, що сїділи в подвір'ї в'язниці.

13 וְאֶצְוֶה לְעֵינֵיהֶם לְאָמֹר:
 I-наказав-я на-очах-їхнїх Баруху —
[H0559](#) [H1263](#) [H0853](#) [H6680](#)

I наказав я Барухові на їхнїх очах, говорячи:

14 כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבַאֲוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּחַ אֶת-הַסִּפְרִים הָאֵלֶּה אֵת 14
 Так сказав Господь Саваот Бог Ізраїлів Візьми ці листи, цього кўпчого листа, — і запечáтаного, і того
[H0853](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

סֵפֶר הַמְקֵנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם וְאֵת הַחֲתוּם הַזֶּה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם הַזֶּה
 і-поклади-їх цю відкрити грамоту і запечатану і цю купівлі грамоту
[H5414](#) [H2088](#) [H1540](#) [H0853](#) [H2856](#) [H0853](#) [H2088](#) [H4736](#)

בְּכֵלִי-חֶרֶשׁ לְמַעַן יִשְׁמְרוּ יָמִים רַבִּים:
 в-посудину щоб глиняну збереглися на-дні багато
[H3627](#) [H2789](#) [H4616](#) [H5975](#) [H3117](#)

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Візьми ці листи, цього кўпчого листа, — і запечáтаного, і того листа відкритого, — і даси його в гліняний пóсуд, щоб заховались на довгий час.

15 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה זְבַאֲוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתֵּימוֹ
 Бо так сказав Господь Саваот Бог Ізраїлів Знову купуватимуться доми
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H5750](#) [H7069](#)

וְשָׂדוֹת בְּאֶרֶץ וּכְרָמִים
 і-поля в-землі і-виноградники
[H2063](#) [H0776](#) [H3754](#)

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ще будуть купуватися домі та поля й виноградники в цьому Краї!

16 וְאַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה אַחֲרַי תְּתֵן אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֵל-
 I-помолился-я до Господа після-того-як віддав тебе грамоту купівлі —
 H0413 H4736 H0853 H5414 H3068 H0413 H6419

בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לְאֹמֵר: בְּרוּךְ בָּרֹחַ
 Баруху Нерееві кажучи
 H0559 H5374 H1263

I молився я до Господа потому, як дав був купчого листа Барухові, Нерейіному синові, промовляючи:

17 אֶתְּהוּ אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכַחֲךָ
 О Господи Ось Ты сотворил Ты неба — землю і твоєю силою-Своею
 H0776 H0853 H8064 H0853 H2009 H3069 H0136 H0162

הַגָּדוֹל וּבְזֹרְעָהּ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְלֵא מִמֶּנָּה כָּל-דְּבָר:
 великою і-рукою-Своею простягнутою немає неможливого для-Тебе жодної речі:
 H1697 H3605 H6381 H3808 H5186 H2220

O Господи, Боже! Ти небо та землю створив Своєю потужною силою та Своім витягненим раменом, — нічого для Тебе нема неможливого!

18 עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים וּמִשְׁלֵם עֲוֹן אָבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם
 Що-чинить милість тисячам і-відплачує провину батьків в лоно дітей-їхніх
 H2436 H0413 H0001 H5771 H0505

אֲחֵרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַנְּבוֹר יְהוָה זְכָאוֹת שְׁמוֹ:
 після-них Бог великий могутній Господь Саваот Його-ім'я
 H8034 H3068 H1368 H0410

Милість Ти тисячам чіниш, і за провину батьків після них віддаєш в лоно їхніх синів, Боже великий та могутній, Господь Саваот Йому Ім'ення!

19 גָּדֹל הַעֲצָה וְרַב הָעֲלִיָּהּ אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל-כָּל-דְּרָכַי
 Великий порадою і-могутній ділами Чиї очі відкриті на всі шляхи
 H1870 H3605 H6491 H5950 H6098

בְּנֵי אָדָם לְתַתּ לְאִישׁ כַּדְּרָכָיו וּכְפָרֵי מַעַלְלָיו:
 людських синів щоб-дати кожному за-шляхами-Його і-за-плодами вчинків-Його
 H4611 H6529 H1870 H0376 H5414 H0120

Великий в пораді й могутній у чінах, що очі Твої відкриті на всі дорogi людських синів, щоб кожному дати згідно з його дорогою та згідно з плодом його чинів,

20 אֲשֶׁר-שָׁמַתָּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל
 Який вчинив знамення і-чудеса в-землі Єгипетській до дня цього і-в-Ізраїлі
 H3478 H2088 H3117 H5704 H4714 H0776 H4159 H0226

וּבְאֶרְצָם וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:
 і-серед-людей і-створив Собі ім'я як-сьогодні цього
 H2088 H3117 H8034 H0120

що знаки та чуда чинив Ти в єгипетськiм краї, і чиниш їх аж по цей день, і між Ізраїлем, і між народом, і зробив Собі Ім'ення, як цього дня!

21 וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
 I-вивів — народ-Свій — Ізраїля з-землі Єгипетської знаменнями і-чудесами
 H4159 H0226 H4714 H0776 H3478 H0853 H0853 H3318

וּבִיד וּבְחֶזֶק וּבְאֲזִרְוֶה נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל:
 і-рукою міцною і-раменом простягненим і-жахом великим
 H5186 H0248 H2389 H3027

I Ти вивів народ Свій Ізраїля з краї єгипетського знаками та чудами, і рукою потужною, і раменом витягненим та страхом великим.

22 וַתֵּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
землю їм дати батькам-їхнім присягнув яку цю землю — їм I-дав
[H0776](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#)

וְזָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ:
i-медом молоком що-тече
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

I дав Ти їм край цей, який їхнім батькам присяг був, щоб дати їм край цей, що тече молоком він та медом.

23 וַיָּבֹאוּ וַיְרִשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וּבְתוֹרַתִּי (לֹא-
не i-в-законі-Твоєму — голосу-Твого слухали i-не ii i-посіли I-ввійшли
[H3808](#) [H8451](#) [H8451](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#)

הָלַכּוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם
ix i-спітвало чинили не чинити їм заповів-Ти що все — ходили
[H0853](#) [H7122](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1980](#)

אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:
це лихо все —
[H2063](#) [H3605](#) [H0853](#)

I прийшли, i посіли його, та не слухалися Твого голосу, i Законом Твоїм не ходили; усього, що Ти наказав їм робити, вони не робили, i Ти вчинив, що спіткало ix все оце лихо.

24 הָנָה הַסְּלֵלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלַבְדָּה וְהָעִיר נְתָנָה בְיַד
в-руку віддане i-місто щоб-узяти-його до-міста прийшли облогові-вали Ось
[H3027](#) [H5414](#) [H3920](#) [H0935](#) [H5550](#) [H2009](#)

הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִבְּנֵי הַחֵרֶב וְהָרָעַב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
говорив-Ти i-що i-мору i-голоду меча від проти-нього що-воюють халдеїв
[H1696](#) [H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H6440](#) [H3778](#)

הָיָה וְהָנָה רָאָה:
бачиш i-ось-Ти збулося
[H7200](#) [H2009](#) [H1961](#)

Ось дохóдять до міста валі, щоб здобути його, й місто віддане бóде у руку халдеїв, що воюють із ним, через меч, i голод, i моровіцю. I що говорив Ти, стається, i ось Ти це бачиш.

25 וְאָמַרְתָּ אֵלַי אֲמַרְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה-לִּי חֵפְזָה בַכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים
свідків i-покликай за-срібло поле собі Купи БОЖЕ Господи мені сказав А-Ти
[H5707](#) [H3701](#) [H7069](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְהָעִיר בְּיַד הַכַּשְׂדִּים:
халдеїв в-руку віддане a-місто
[H3778](#) [H3027](#) [H5414](#)

A Ти ж був сказав мені, Господи Боже: Купи собі поле за срібло, i засвідч купівлю свідками, ось місто віддане бóде у руку халдеїв“.

26 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
казучи Єремії до ГОСПОДНЕ слово I-було
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

I було Господне слово до Єремії, говорячи:

27 הָנָה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר יִפְלֵא חֵיבָא-וּד-מֵנִי הַמְּנִי
якесь щось неможливе Хіба-від-Мене плоти усякої Бог ГОСПОДЬ Я Ось
[H1697](#) [H3605](#) [H6381](#) [H1320](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2009](#)

„Ось Я — Господь, Бог кожного тіла: чи для Мене є щось неможливе?“

за все те зло синів Ізраїлевих та синів Юдиних, яке учинили, щоб гнівити Мене, — вони, їхні царі, князі, їхні священники й їхні пророки, і юдеяни й мешканці Єрусалиму.

הַשָּׂמַיִם	וּפָנֵי	אֵלַי	עָרַף	וְלֹא	פָּנִים	וְלִמַּד	אַתֶּם	הַשָּׂמַיִם	33
раннім-ранком	I-повернувся	до-Мене	потилицею	а-не	обличчям	i-навчав-Я	їх	раннім-ранком	
H7925	H6437	H0413	H6203	H3808	H6440	H3925	H0853	H7925	
	וְלִמַּד	וְאִינֶם	שְׁמָעִים	לְקַחַת	מוֹסֵר :				
	i-навчав	а-вони-не	слухають	щоб-прийняти	настанову				
	H3925	H0369	H8085	H3947	H4148				

І вони обернулись до Мене потилицею, а не обличчям, хоч Я їх навчав рано й пізно, — та не слухалися, щоб прийняти науку.

וְיָשִׁימוּ	שְׁקֻצֵיהֶם	בְּבֵית	אֲשֶׁר-	נִקְרָא-	שְׁמִי	עָלָיו		34
I-поставили	мерзоти-свої	в-домі	на-якому	нарекли	ім'я-Моє	на-нього		
	H8251			H7121	H8034			
	לְטַמְּאוֹ :							
	щоб-осквернити-його							

І поклали гидоти свої в тому храмі, в якому Ім'я Моє клікалося, щоб його занечистити.

וַיִּבְנוּ	אֶת-	בְּמוֹת	הַבַּעַל	וְאֲשֶׁר	בְּנֵי	בֶן-	הַנֶּחֱלָה	אֶת-	35
I-збудували	—	пагірки	Ваалу	які	в-долині	сина	Гіннома	щоб-проводити	
H1129	H0853	H1116			H1516		H2011	H0853	
בְּנֵיהֶם	וְאֶת-	בְּנוֹתֵיהֶם	לְמֹלֶךְ	אֲשֶׁר	לֹא-	צִוִּיתִים	וְלֹא	עָלְתָה	
і синів-своїх	і	дочок-своїх	через-Молоха	чого	не	заповідав-Я-їм	i-не	здіймалося	
H0853		H1323	H4432	H3808		H6680	H3808	H5927	
עַל-	לְבִי	לְעִשׂוֹת	הַתּוֹעֵבָה	הָאֵת	לְמַעַן	הַחֲטִי']	אֶת-	יְהוּדָה :	ס
на	серце-Моє	чинити	мерзоту	цю	щоб	—	—	Юду	—
		H8441	H2063	H4616	H2398	H2398	H0853	H3063	

І побудували жертівні пагірки Ваалові, що в долині Бен-Гіннома, щоб через огонь переводити синів своїх та своїх дочок Молохові, чого їм не наказував Я, й що не входило в серце Мені, щоб чинити ту гидоту, щоб уводити Юду у гріх.

וְעַתָּה	לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	הָעִיר	הַזֹּאת	וְאֲשֶׁר	36
A-тепер	тому	так	сказав	ГОСПОДЬ	Бог	Ізраїлів	про	місто	це	про-яке	
H6258		H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H0413	H2063			
אַתֶּם	אֹמְרִים	נִתְּנָה	בְּיַד	מֶלֶךְ-	בָּבֶל	בְּחָרֵב	וּבְרָעַב	וּבְדָבָר :			
кажете	ви	Віддане	в-руку	царя	Вавилонського	мечем	i-голодом	i-мором			
H0559		H5414	H3027	H4428	H0894	H2719	H7458	H1698			

Тому так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, до міста цього, про яке ви говорите: Воно віддане буде у руку царя вавилонського мечем, і голодом, і моровіцею:

וּבְחַמְתִּי	הַנְּגִי	מִקְבָצָם	מִכָּל-	הָאֲרָצוֹת	אֲשֶׁר	הִדְחִיתִים	שָׁם	בְּאֶפְרַיִם	וּבְחַמְתִּי	37
i-в-люті-Моїй	Ось-Я	збираю-їх	з-усіх	земель	куди	вигнав-Я-їх	туди	в-гніві-Моєму	i-в-люті-Моїй	
H2534	H2009	H6908	H3605	H0776		H5080	H8033	H0639	H2534	
וּבְקִצָּף	גָּדוֹל	וְהִשְׁבַּתִּים	אֶל-	תְּמַקֹּם	הַזֶּה	וְהִשְׁבַּתִּים	לְבֹטָח :			
i-в-обуренні	великому	i-поверну-їх	до	місця	цього	i-поселю-їх	безпечно			
H7225	H0413	H7225		H4725	H2088	H3427	H0983			

Ось Я їх позбираю зо всіх тих країв, куди вигнав був їх Своїм гнівом та люттю Своєю й великим Своїм пересердям, і верну їх до місця цього, і посаджу їх безпечно, —

וְהָיוּ לִי וְיָהוּי לְעַם לְאֱלֹהִים: 38
 Богом їм буду і-Я народом Мені І-будуть
[H0430](#) [H1961](#) [H0589](#) [H1961](#)

і вони Мені стануть наро́дом, а Я буду їм Богом!

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד לִירְאָה אוֹתִי כָל-הַיָּמִים לְטוֹב 39
 на-добро дні на-всі Мене щоб-боятися один і-шлях одне серце їм І-дам
[H3117](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0259](#) [H1870](#) [H0259](#) [H5414](#)

לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:
 після-них і-дітям-їхнім їм

І дам Я їм серце одне та дорогу одну, щоб боялись Мене по всі дні на добро́ собі й синам їхнім по них.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבִי 40
 щоб-чинити-добро від-них відвернуся не що вічний заповіт з-ними І-укладу
[H3190](#) [H7725](#) [H3808](#) [H5769](#) [H1285](#) [H3772](#)

אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאתִי אֶתֵּן בְּלִבְכֶם לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי:
 і їм і страх-Мій вкладу в-серця-їхні щоб-не відступали від-Мене
[H5493](#) [H1115](#) [H3824](#) [H5414](#) [H3374](#) [H0853](#) [H0853](#)

І складу́ з ними вічного заповіта, що не відверну́ся від них, щоб їм не чинити Свого добра, і дам їм у серце Свій страх, щоб не відступали від Мене!

וְשִׁשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהַטִּיב אוֹתָם וְנִטְעַרְיָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֵמֶת בְּכָל- 41
 чинити-добро за-них і-радїтиму їм і-посаджу-їх на-землі цїй в-землі вірно усім
[H3605](#) [H0571](#) [H2063](#) [H0776](#) [H5193](#) [H0853](#) [H2895](#) [H7797](#)

לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ס
 і-всією серцем-Моїм душею-Моєю
[H5315](#) [H3605](#)

І буду Я тішитись ними, щоб чинити їм добро, і їх посаджу на землі цїй у правді усім Своїм серцем та всією душею Своєю.

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הִבְאֵתִי אֵל-הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל-הָרָעָה 42
 Бо так сказав Господь Як навів-Я на навів-Я на-народ на-народ на-народ на-народ
[H3605](#) [H0853](#) [H2088](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מְבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי דוֹבֵר 43
 це велике так Я наведу на-них на-них на-них на-них на-них на-них на-них на-них на-них
[H1696](#) [H0595](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2063](#)

עֲלֵיהֶם:
 їм

Бо так промовляє Господь: Як спрова́див був Я все велике це зло на наро́д цей, так спрова́джу на них все добро, яке провіща́в Я про них!

וְנִקְנְהוּ הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמֵמָה הִיא מֵאִין 43
 І-купуватимуться поля в-землі цїй про-яку ви кажете Пустеля вона без
[H0369](#) [H1931](#) [H0559](#) [H2063](#) [H0776](#) [H7069](#)

אָדָם וּבְהֵמָה וְנָתַתָּה בְּיַד חַלְדַּיִם:
 і-худоби людини в-руку віддана халдеїв
[H3778](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0929](#) [H0120](#)

І купуватимуть поле в цім краї, про якого ви кажете: „Він — спусто́шення, так що немає лю́дини й скотини, він відданий в руку халдеїв“.

וְהָעִיר	וְהַתּוֹם	וּבְסֵפֶר	וְכָתוּב	יִקְנוּ	בְּכֶסֶף	שָׂדוֹת		
i-кликатимуть	i-печататимуть	v-грамоті	i-писатимуть	купуватимуть	за-срібло	Поля		
	H2856		H3789	H7069	H3701			
וּבְעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְעָרֵי	יְרוּשָׁלַם	וּבְסָבִיבֵי	בְּנֵימָן	בְּאֶרֶץ	עֵדִים	
i-в-містах	Юдиних	i-в-містах	Єрусалиму	i-в-околицях	Веніяминовій	в-землі	свідків	
	H3063		H3389	H5439	H1144	H0776	H5707	
שְׁבוּתָם	אֶת־	אָשִׁיב	כִּי־	הַנָּגִב	וּבְעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	וּבְעָרֵי	הַהָרִים
долю-їхню	—	поверну	бо	південних	i-в-містах	низинних	i-в-містах	гірських
H7622	H0853	H7725		H5045		H8219		H2022
						פ	יְהוָה:	נְאֻם־
						—	ГОСПОДЬ	мовить
							H3068	H5002

І будуть вони купувати поля за срібло, і писати про це у листі, й запечатувати, і свідчити свідками, у краї Веніяминовому та в околицях Єрусалиму, і в містах Юдиних, і в містах гірських, і в містах долішніх, і в містах південних, — бо верну їх із полону, говорить Господь!”